

solo hay que considerar cuáles son los tiempos y personas de que carecen, sino tambien la irregularidad de algunas de las que están en uso.

Accroire, creer. Solo se halla usado en el infinitivo, y siempre lo acompaña el verbo *faire*, diciéndose *faire accroire*, hacer creer.

Attraire, atraer. No tiene mas que el infinitivo.

Braire, rebuznar. Solamente tiene uso en las terceras personas del presente y de los dos futuros de indicativo.

Bruire, zumbar. No tiene mas que el infinitivo y la tercera persona del singular en el presente de indicativo, *il bruit*, él zumba.

Choir, caer. Úsase únicamente en el infinitivo.

Clore, Cerrar. Su participio pasivo en *clos*. No tiene mas que el singular del presente, los dos futuros de indicativo y los tiempos compuestos.

Déchoir, decaer. Es irregular y poco usado aun en las siguientes personas y tiempos: *nous déchoyons*, nosotros decaemos, *vous déchoyez*; *je décherrai*, yo decaeré; etc.; *je décherrais*, yo decaeria etc. Sus tiempos compuestos se forman con el participio pasivo *déchu* y *avoir* ó *être*.

Défaillir, desfallecer. A mas del infinitivo, el participio pasivo *défailli*, y los tiempos compuestos, tiene el presente de indicativo, *nous défaillons*, *vous défaillez*, *ils défontent*; el coexistente, *je défaillais*, etc., y el pretérito absoluto, *je défaillis*, yo desfallecí, etc.

Echoir, caer. Solo se usa en la tercera persona del singular del presente de indicativo, *il échoit* ó *échet*, que siempre se pronuncia *éché*; y en las terceras personas del singular de los dos futuros *il écherrait*, él caerá, etc.; *il écherrait*, él caería, etc. El participio activo dice *échéant* y el pasivo *échu*.

Eclore, abrir. No se halla usado mas que en las terceras personas del presente y de los futuros del indicativo, y en las del futuro de subjuntivo. Tiene completos los tiempos compuestos.

Faillir, faltar. No suele usarse mas que en el pretérito perfecto, que es *je faillis*, yo falté, etc., en los dos futuros de indicativo, que son regulares, y en los tiempos compuestos.

Falloir, ser preciso. Únicamente se emplea en las terceras personas del singular, que son *il faut*, en el presente, *il fau-*

dra en el futuro absoluto, *il faudrait*, en el condicional, y *qu'il faille* en el futuro de subjuntivo. Úsase tambien en los tiempos compuestos que se forman con *avoir* y el participio, *fallu*.

Frere, freir. En el infinitivo va siempre precedido de *faire*. Carece del participio activo, del plural del presente de indicativo, del coexistente y del pretérito absoluto; pero tiene los tiempos compuestos.

Gésir, yacer. Tiene el participio activo *gisant*, las cuatro personas del presente, *il git*, él yace, *nous gisons*, *vous gisez*, *ils gisent*; y el coexistente, *je gisais*, yo yacia, etc., pero solo tiene algun uso *il git*.

Issir, descender. De este verbo anticuado no se conserva mas que el participio pasivo *issu*, descendiente ó nacido.

Luire, lucir. Carece de pretérito absoluto en el indicativo, y por consiguiente del indefinido de subjuntivo.

Ouir, oír. Es usado tan solo en el pretérito absoluto de indicativo, en el indefinido de subjuntivo y en los tiempos compuestos.

Paître, paecer. Es desusado en el pretérito absoluto de indicativo, en el indefinido de subjuntivo y en los tiempos compuestos.

Poindre, apuntar. Las pocas veces que ocurre, es en el infinitivo y en la tercera persona del singular del futuro absoluto.

Quérir, buscar. Es muy poco usado aun en el infinitivo, el cual está determinado siempre por los verbos *aller*, en *aller* y *venir*, v. g. *Penverrai quérir mes lettres*, mandaré por mis cartas.

Ravoir, recobrar. Tampoco es usado fuera del infinitivo.

Saillir, volar. Salir de la perpendicular de un edificio y saltar. En ambos significados solo se usa alguna vez en las terceras personas; pero en el primero es verbo irregular, pues se conjuga: *saillant*, volando, *il saille*, él vuela, *ils saillent*; *il saillait*, él volaba, *ils saillaient* [carece de pretérito absoluto]; *il saillera*, él volará, *ils sailleront*; *il saillerait*, él volaría, *ils sailleraient*; *qu'il saille*, él vuele, *qu'ils saillent*. En la acepcion de saltar, sigue la conjugacion de *réduire*.

Seoir, por estar sentado solo tiene los dos participios, *séant* y *sis*, que se usan mas bien como adjetivos. Por *estar bien*

lo hallamos solo en el participio activo *séyant*, y en las terceras personas del presente y del coexistente de indicativo, por ejemplo: *Cet habit vous sied ó vous séyait bien*, ese vestido le sienta ó le sentaba bien á Vd.

Soudre, soldar. No tiene mas que el infinitivo.

Traire, ordeñar. Carece del pretérito absoluto de indicativo, y por consecuencia del indefinido de subjuntivo, teniendo además las irregularidades siguientes: *trayant*, ordeñando; *trait*, ordeñado. *Nous trayons*, nosotros ordeñamos, *vous traitez*, *ils traient*; *je trayais* yo ordeñaba, etc.; *que je traie*, yo ordeñe, etc.

DE LOS VERBOS IMPERSONALES.

Estos se dividen en *proprios é improprios*. Los primeros son los que designando ciertas operaciones de la naturaleza, su acción es propiamente impersonal, como *bruiner*, lloviznar, *éclairer*, relampaguear, *geler*, helar, *gréler*, granizar, *neiger*, nevar, *pleuvoir*, llover, *tonner*, tronar. Se dice *il pleut*, llueve, *il pleuvait*, llovía; *il pleuvra*, lloverá; *il a plu*, ha llovido, etc.; *il tonne*, truena; *il tonnait*, tronaba, y así de los demás.

Llámanse *impersonales improprios*, todos los verbos cuando se usan en las terceras personas del singular de un modo impersonal, en cuyo caso van precedidas en frances del pronombre *il*, correspondiente á nuestro *ello*. Los que mas de ordinario se emplean para estas locuciones, son los verbos *avoir*, *être*, *faire*, y *falloir*, de que van algunos ejemplos á continuación. *Il y a de l'argent*, hay dinero; *il y avait des femmes*. . . . habia mujeres. . . ., *il est constant*, es constante; *il était vrai*, era verdad. . . ., *il est arrivé trois dames dans cette voiture*, han venido tres señoras en el coche; *il fait froid*, hace frio; *il faisait chaud*, hacia calor; *il faut du courage*, se necesita ó se requiere valor; *il fallut écrire*, fué menester escribir, etc., etc.

DEL ADVERBIO.

La doctrina de los adverbios es la misma que en castellano, y de consiguiente algunos se forman de los adjetivos añadiendo la terminación *ment*, que para nosotros es *mente*, como *ante-*

riurement, anteriormente; *relativement*, relativamente; y otros son los mismos adjetivos tomados de un modo adverbial, v. g. *cher*, caro, querido; *dur*, duro.

Hay tambien frases ó espresiones adverbiales, de las que pondré aquí las mas frecuentes con las correspondientes castellanas, á fin de que el principiante se vaya acostumbrando á la índole de la lengua.

ESPRESIONES ADVERBIALES.

- A bon droit*. Con razon ó de justicia.
A bon marché. A precio cómodo, con conveniencia, barato, ó con facilidad, sin trabajo.
Abstraction faite de. . . . Prescindiendo de. . . .
A ce compte-là. Segun eso.
A cet égard. Respecto á esto.
A contre cœur. Con repugnancia, de mala gana.
A coup-sûr. Seguramente ó á cosa hecha.
A couvert. Ocultamente ó en salvo, en seguro.
A découvert. Manifiestamente, á las claras.
A demeure. De fijo, por largo tiempo.
A demi. Medio, á medios, á medio, á media.
A jamais. Para siempre jamas.
A jeun. En ayunas.
A la dérobée. A hurtadillas, de oculto.
A la hâte. De prisa, precipitadamente.
A l'aise. Despacio, holgadamente, con desahogo, á gusto, á sus anchuras, ó con facilidad.
A la longue. Al fin y al cabo, ó con el tiempo.
A l'amiable. Amigablemente, como amigos ó pacíficamente.
A la nuit tombante. Al cerrar la noche.
A la rigueur. En rigor, á todo rigor, ó por último.
A la ronde. En circulo, ó en rueda.
A l'avenir. En lo venidero, de aquí delante, en lo porvenir.
A la volée. Al vuelo, volando, en el aire; y *en sentido metafórico*, precipitadamente, sin reflexion.
A le bien prendre. Mirando bien.
A l'écart. Aparte, á solas, ó desviado.
A l'envi. A porfia, á cual mas, á cual mejor.

- A leur insçu.* Sin su noticia, sin saberlo ellos ó ellas.
A l'infini. Infinitamente, ó hasta lo infinito.
A loisir. Despacio, ó con comodidad.
A l'ordinaire. Segun costumbre, como suele ser, ó suceder.
A mon insçu. Sin mi noticia, sin saberlo yo.
A mon occasion. Por mi, por mi causa.
A perpétuité. Para siempre, sin término.
A perte. Con pérdida, con menoscabo.
A perte de vue. Sin verse el fin.
A petit bruit. A la sordina, por debajo de cuerda.
Apparemment que.... Hay apariencias de....
A proprement parler. Hablando propiamente.
A quatre pattes. A gatas, ó á cuatro piés.
A qui mieux mieux. A porfia, á competencia.
A regret. De mala gana, ó con sentimiento, con pesar.
A souhait. A medida de deseo, á pedir de boca.
A tâtons. A tientas, á oscuras; y *metafóricamente*, á tiento, titubeando.
A tort. Sin razon, injustamente.
A tort et à travers. A diestro y á siniestro, á troche y moche, á tontas y á locas.
A tout prendre. En todo caso, ó á todo trance.
Au besoin. En caso necesario, cuando es ó sea menester.
Au dépourvu. De improviso, sin cuidado, sin prevencion.
Au fait. De cierto, en realidad, ó vamos al caso.
Au plus tôt. Cuanto antes, prontamente.
Aussitôt après. Inmediatamente despues.
Au vrai. A la verdad, de verdad, en realidad.
A vrai dire. A la verdad, á decir verdad.
A vue d'ail. Palpablemente, á ojos vistos.
Bon gré mal gré. De grado ó por fuerza, quiera ó no quiera, quieran ó no quieran, mas que me, te, le, nos, os ó les pese.
Bon an, mal an. Año bueno con malo.
C'est-à dire. Esto es, conviene á saber, es decir.
Chemin faisant. Al paso, de camino, ó al mismo tiempo.
Combien de fois? ¿Cuántas veces?
Coup sur coup. Una y otra vez, uno tras otro, ó de seguida.
D'abord. Al principio ó desde luego.
Dans peu. Dentro de poco, en breve.

- D'avance.* De antemano, á prevencion, adelantado.
De bonne heure. Temprano, ó con tiempo.
De deux jours l'un. Un dia sí y otro no, cada dos dias.
De fait. En efecto, con efecto, efectivamente.
De fois à autres. A ratos, á las veces, de cuando en cuando, una que otra vez.
De fond en comble. De arriba abajo, hasta los cimientos, sin quedar piedra sobre piedra.
De grâce. Por favor, ó con perdon.
De gré à gré. De buenas á buenas, ó amigablemente.
Demain matin. Mañana por la mañana.
De même. Lo mismo, de igual modo, igualmente, asimismo.
De mieux en mieux. Cada vez mejor, de bueno á mejor.
De pis en pis. De mal en peor, cada vez peor, peor que peor.
De plus en plus. Mas y mas, cada vez mas, ó cada dia mas.
De temps en temps. De tiempo en tiempo, ó á temporadas.
De tout temps. En todos tiempos.
De toute éternité. Ab eterno, desde la eternidad.
Dieu merci. Gracias á Dios, bendito sea Dios.
Du fort au faible. Bueno con malo.
Encore un coup. Mas todavía, ú otra vez.
En détail. Por menor, al menudeo, en detalle.
En effet. Con efecto, efectivamente.
En foule. De tropel, de monton.
En même temps. A un tiempo, al mismo tiempo.
En nulle façon. De ningun modo.
En passant. De paso, de pasada.
En pure perte. Inútilmente.
En sûreté. En salvo, á salvo.
En un clin d'ail. En un abrir y cerrar de ojos, en un momento,
Il y a plus. Á mas de esto, hay que añadir.
Jour et nuit. De dia y de noche.
La nuit. De noche, por la noche.
L'après dîner. A la tarde.
La veille. En la víspera, el dia antes.
Le jour. De dia.
Le lendemain. Al otro dia, el dia siguiente.
Le matin. Por la mañana.
Le plus souvent. Las mas veces.

- Le soir.* Al anochecer, á prima noche.
Le style à part. Excepto el estilo.
L'un portant l'autre. Uno con otro.
Ma foi! A fé mia, juro á Dios. ¡Pardiez!
Malgré lui. A pesar suyo, mal su grado, ó mal de su grado.
Midi sonnante. Dando las doce, al medio dia en punto.
Non, non. Eso no, por ningun término, ó motivo.
Non plus. Tampoco.
Parfois. A veces, alguna vez.
Par hasard. Por acaso, por ventura, por fortuna, por casualidad.
Par ouï-dire. Por ó de oídas.
Partout ailleurs. En cualquiera otra parte.
Pêle mêle. Confundida, revuelta, mezclada una con otra.
Petit à petit. Poco á poco, paulatinamente, ó lentamente.
Peut être. Quizá, tal vez acaso.
Point du tout. No por cierto.
Pour ainsi dire. Por decirlo así, digámoslo así.
Pour cela non. Esa ó eso sí que no.
Pour et contre. En pro y en contra.
Rarement. Pocas [ó raras] veces.
Sans coup férir. Sin disparar, ó sin derramar sangre, ó sin hallar resistencia.
Sens dessus dessous. Lo dé arriba abajo, todo revuelto.
Sens devant derrière. Al revés.
Sous main. Por debajo de cuerda, ó á socapa, como dice Cervantes
Sur ces entrefaites. Entretanto, mientras tanto, en el interin.
Sur le champ. De repente, sin prevencion, ó sin detenerse.
Sur le soir. Al anochecer.
Tambour battant. Al son [ó toque] de caja.
Tant bien que mal. Así, así, medianamente.
Tant soit peu. Un poquito.
Tête-à-tête. Cara á cara, mano á mano, silla á silla, á solas.
Tour-à-tour. Alternativamente ó sucesivamente.
Tout-à-coup. De golpe, de repente.
Tout-à-fait. Totalmente, del todo, enteramente, completamente.
Tout à la fois. Todo de una vez, á un tiempo, al mismo tiempo, á una.

- Tout-à-l'heure.* Luego, al punto, al instante, al momento, poco há.
Tout au long. De punta á punta, de un cabo á otro.
Tout au mieux. Lo mejor de todo.
Tout au moins. Cuando menos, á lo menos, lo menos que.
Tout au plus. Cuando mas, á lo mas, lo mas que.
Tout au près. Muy junto, muy cerca.
Tout bas. Quedo, quedito, muy bajo.
Tout beau. Bonitamente, poco á poco, quedito.
Tout de bon. De veras.
Tout de même. Asimismo, igualmente, lo mismo.
Tout de suite. En seguida, de seguida, inmediatamente.
Tout du long. A lo largo, de un cabo á otro, extensamente.
Tout d'un coup. De un golpe, de una vez.
Toutes choses pareilles. En igual caso.
Tout haut. Recio, en alta voz.
Tout nu. En cueros, en carnes, desnudo enteramente.
Tout-à-plat. Enteramente.
Très-souvent. Muchas veces, muy á menudo.
Vis-à-vis. Cara á cara, en frente.

DE LA PREPOSICION.

Se divide, como en castellano, en dos clases; las separables son:

- | | |
|---|---|
| <i>A.</i> A y tambien en. | <i>Hornis.</i> } Fuera, excepto. |
| <i>Après.</i> Despues, tras. | <i>Hors.</i> } Fuera, excepto. |
| <i>A travers.</i> Por medio de. | <i>Joignant.</i> Junto á, cerca de. |
| <i>Attendu.</i> En vista de, en atencion á. | <i>Jusque.</i> Hasta. |
| <i>Après.</i> Junto á. | <i>Malgré.</i> No obstante, á pesar de. |
| <i>Avant.</i> Antes. | <i>Moyennant.</i> Mediante, por medio de. |
| <i>Avec.</i> Con. | <i>Non obstant.</i> No obstante, sin embargo de. |
| <i>Chez.</i> En casa de y tambien entre. | <i>Outre.</i> Mas allá y ademas. |
| <i>Concernant.</i> Tocante á, cerca de. | <i>Par.</i> Por. |
| <i>Contre.</i> Contra y junto á ó contiguo á. | <i>Parmi.</i> Entre, enmedio de, en el número de. |
| <i>Dans.</i> En, dentro de. | <i>Pendant.</i> Mientras, durante. |
| <i>De.</i> De. | <i>Pour.</i> Para, y á veces por. |
| <i>Depuis.</i> Despues, y con mas fre- | |

<i>cuencia desde ó de, v. g. Depuis ce temps-là.</i> Desde entonces ó de entonces acá.	<i>Près.</i> Cerca, junto á, casi, cerca de.
<i>Derrière</i> Detras.	<i>Sans.</i> Sin.
<i>Dés.</i> Desde.	<i>Sauf.</i> Salvo, excepto, fuera de.
<i>Devant.</i> Ante, delante.	<i>Selon.</i> Segun, conforme.
<i>Devers.</i> Hacia.	<i>Sous.</i> Bajo, debajo.
<i>Durant.</i> Durante.	<i>Suivant.</i> Segun, conforme.
<i>En.</i> En.	<i>Sur.</i> Sobre, en y acerca de.
	<i>Touchant.</i> Tocante, respecto á ó de.
<i>Entre.</i> Entre.	<i>Vers.</i> Hacia.
<i>Envers.</i> Con, para con, á	<i>Vis-à-vis.</i> En frente de.
<i>Environ.</i> Cerca de, cosa de, alrededor de.	<i>Voici.</i> Vé aquí, he aquí
	<i>Voilà.</i> Vé allí ó ahí, hé allí ó allí
<i>Excepté.</i> Excepto, fuera de.	<i>Vu.</i> Por, á causa de, por razon de.

Las *inseparables* que solo se encuentran en composicion, y están tomadas todas del latin, son *ad, com, ó ú ob, pro, re, y trans.* Estas deben llamarse mas bien *partículas componentes*, pues nunca ejercen el oficio propio de las preposiciones.

DE LA CONJUNCION.

Las mas usuales son:

<i>Ainsi.</i> Así, de este modo.	<i>Car.</i> Porque.
<i>Aussi.</i> Tambien y tan.	<i>Cependant.</i> Sin embargo, no obstante, con todo eso.
<i>Autrement.</i> De otra suerte (ó manera), de lo contrario.	<i>Comme.</i> Como, al modo que.
<i>D'ailleurs.</i> Por otra parte, además de eso.	<i>Où.</i> O y ú.
<i>Donc.</i> Luego, pues, así pues.	<i>Pourtant.</i> No obstante, con todo, pero.
<i>Et.</i> Y y é.	<i>Puisque.</i> Ya que, puesto que.
<i>Mais.</i> Mas, pero, aunque.	<i>Quand.</i> Aunque, por mas que.
<i>Même.</i> Tambien.	<i>Que.</i> Que.
<i>Néanmoins.</i> Sin embargo, con todo eso.	<i>Quoique.</i> Aunque.
<i>Ni.</i> Ni.	<i>Si.</i> Si.
<i>Or.</i> Pues, es así, puesto que.	<i>Sinon.</i> Sino, sino que.
	<i>Toutefois.</i> Todavía, con todo eso.

Ciertas frases ó locuciones tienen el mismo carácter de la conjuncion, y por eso se llaman *locuciones conjuntivas*. Tales son las que siguen:

<i>A Dieu ne plaise.</i> No quiera Dios.	<i>D'autant moins.</i> Tanto menos.
<i>A mesure que.</i> Al paso que, á proporcion que.	<i>D'autant plus.</i> Tanto mas.
<i>A moins que....</i> A menos que.... sino es que....	<i>De crainte que.</i> No sea que.
<i>Après cela.</i> Despues de esto.	<i>De même que.</i> Al modo que, lo mismo que, así como.
<i>Après tout.</i> Además, al cabo.	<i>De plus.</i> Demas.
<i>Au cas que.</i> En caso que.	<i>Depuis que.</i> Desde que.
<i>Au lieu de.</i> En vez de.	<i>Du moins.</i> Por lo menos.
<i>Au moins.</i> Al menos.	<i>Encore que.</i> Aunque, no obstante que.
<i>Au reste.</i> Por lo demas, fuera de esto.	<i>Mais encore.</i> } Sino tambien.
<i>Aussi bien que.</i> Tambien como, lo mismo que.	<i>Mais même.</i> }
<i>Aussitôt que.</i> Luego que, al punto ó al instante que, tan luego como.	<i>Non seulement.</i> No solo.
<i>Autant que.</i> Tanto como, tanto cuanto.	<i>Plaise à Dieu que.</i> Plegue á Dios, ojalá que.
<i>Avant que.</i> Antes que ó de.	<i>Pouvu que.</i> Con tal que, siempre que.
<i>Bien loin de.</i> En lugar de, en vez de.	<i>Quand même.</i> Aun cuando, á todo trance, á pesar de todo.
<i>Comme aussi.</i> Como tambien.	<i>Si bien que.</i> De suerte que.
<i>D'abord que.</i> Desde el punto que.	<i>Si tôt que.</i> Luego que, al punto que, así que.
<i>D'autant que.</i> Por cuanto.	<i>Soit que.</i> Ya sea que.
	<i>Tandis que.</i> } Mientras que.
	<i>Tant que.</i> }
	<i>Voilà pourquoi.</i> Por esto.

DE LA INTERJECCION.

Esta expresa siempre una pasion ó algun afecto de ánimo.

De admiracion.

<i>Ah! ah!</i> ¡Mira! ¡mira.	<i>Oui-dà!</i> ¡Oiga! ¡pues vaya!
<i>Ha! ¡Ha!</i>	<i>Voyez!</i> ¡Ha visto Vd.!
<i>Ouais!</i> ¡Ay cosa!	

De alabanza.

<i>Bien, bien.</i> Bueno, bueno.	<i>Voilà qui est beau.</i> Bella cosa.
<i>C'est bien dit.</i> Bien dicho.	<i>Voilà qui est bien.</i> Bueno está.
<i>C'est bien fait.</i> Bien hecho.	<i>Voilà qui va bien.</i> Bueno vá.
<i>Fort bien</i> Muy bien	

De alegría.

<i>Ah! ¡Ah!</i>	<i>Allons.</i> } Vamos, bueno.
	<i>Bon.</i> }

De amonestacion.

Alerte! ¡Alerta! Hola! ¡Hola! ¡ea!
 Arrête! ¡Tente! Prenez garde! ¡Cuidado!
 Gare! gare! ¡Guarda, cuidado. Tout beau! ¡Quedo, quedito!
 Gare l'eau! Agua va!

De asco.

Fi! le vilain! ¡Qué porquería! Pouah! ¡Quita allá! ¡qué asco!

De burla.

Oh! Disparate, riome de eso. Zest! Qué tontería.

De dolor.

¡Ah! ¡Ah! ¡ay! Aïe, aïe! ¡Ay, ay!

De exhortacion.

Allons. Vamos, aprisa. Courage. Animo.
 Cà donc. Ea.

De imprecacion.

Morbleu! ¡Voto va! ¡juro á bríos! Peste soit de. Maldito sea.

Para llamar,

Hé! Hem! Hola! ¡He! ¡oh! ¡hola!

De pregunta.

Hé bien? ¡Y bien?

De silencio.

Chut. Chiton. Si'ence. Silencio.
 Paix, paix. Quietud. Tout beau. Quedito.

De tristeza.

Ah, mon Dieu! ¡Ay, Dios mio! Malheureux que je suis. ¡Desgra-
 Ah, Seigneur! ¡Ah, Señor! ciado de mí!
 Hélas! ¡Hay de mí!

De vituperio.

Au diantre. Anda al diantre. Quelle honte! ¡Qué vergüenza
 Fi, fi. Quita.

TRATADO ALFABETICO

DE LA

PROPIEDAD DE LAS VOCES.

EN QUE SE EXPLICA LA
 PROPIEDAD DE LAS VOCES CASTELLANAS QUE TIENEN
 EN FRANCES DOS Ó MAS SIGNIFICADOS
 CON DIFERENTE USO Ó SENTIDO, DE LO CUAL PUDIERAN ORIGINARSE
 EQUIVOCACIONES, ASÍ EN LA LOCUCION COMO
 EN LA TRADUCCION.

A.

ACABAR, *finir, venir, détruire*, ó *venir à bout, tuer*. Acabar debe traducirse siempre *finir*, excepto en los siguientes casos:—1º Acabar de, es *venir de*. Acabo de hablarle; *je viens de lui parler*.—2º Acabar con alguna cosa, es *détruire* ó *venir à bout de quelque chose*.—3º Acabar con alguno, se traducirá *tuer*.

AHOGARSE, *s'étouffer, se noyer*. El primero significa ahogarse, en la acepcion de sofocar: v. g. Se abrasó su casa, quiso huir, pero le ahogó el humo: *Le feu prit à sa maison, il voulut se sauver, mais la fumée l'étouffa*. El segundo se toma en sentido de perecer en el agua: v. g. Quiso pasar el rio, pero se ahogó: *Il voulut passer la rivière, mais il se noya*.

ALTO, *haut, grand*. *Haut* es el equivalente general de alto en su acepcion propia: v. g. Una torre alta: *une haute tour*. En lo mas alto del monte: *au plus aut de la montagne*. Alto se traduce *grand*, hablando del tamaño de las personas: v. g. Veamos quién es mas alto, Vd. ó él: *voyons qui*